



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Покарання / Punition

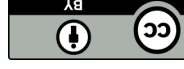
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pieterse

Translated by: Nataliya Tyshchuk (uk), Suzanne Alban,

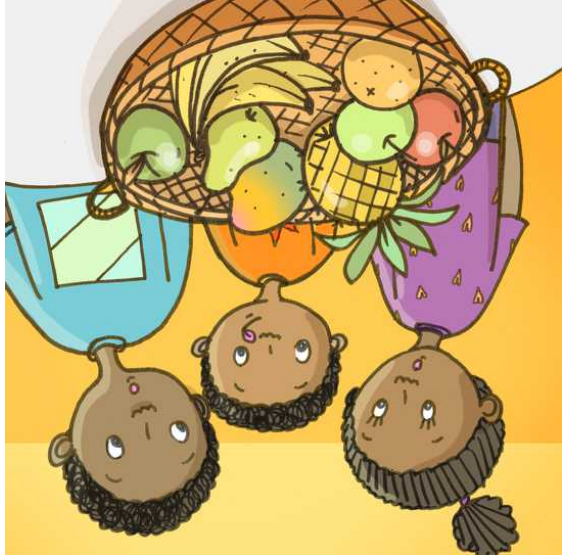
Translators without Borders (fr)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

Покарання
Punition



Adelheid Marie Bwire
 Melany Pieterse
 Nataliya Tyshchuk
 Ukrainian / French
||| Level 2



Одного дня мама принесла додому багато фруктів.

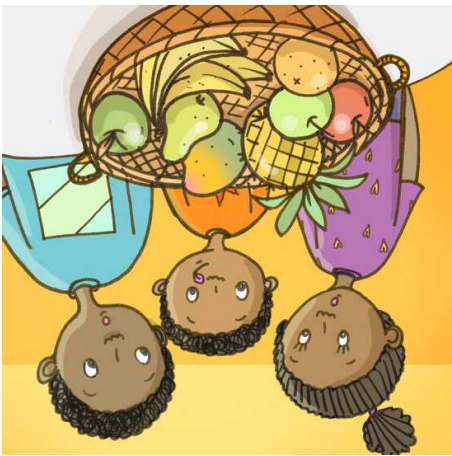
...

Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »

...

“Колі нам можна їх скуштувати?” - запитали ми. “Ми будемо їсти фрукти на вечерю”, - сказала мама.





Мій брат Рагім – ненажера. Він надкусив усі фрукти, а потім почав їх їсти.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.

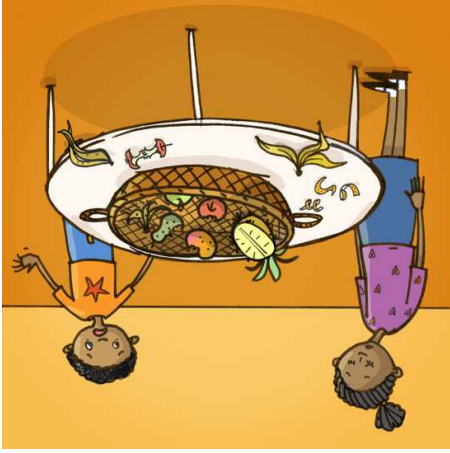


Згодом Рагім попросив пробачення. Він пообіцяв, що більше ніколи такого не зробить. Ми йому повірили.

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.

“Подивись, що зробив Раїм!” - вигукнув мій
молодший брат. “Який він неслухняний!
жадібний!” - відповіла я.
...
« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit
frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et
égoïste. »



5

Мама знала, що це може статися. Раїм сам
себе покарав!



Maman savait que cela arriverait. Ce sont les
fruits qui punissent Rahim !

12



Мама розсердилась на Рагіма.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Мене дуже болить живіт”, - застогнав він.

...

Il gémit: « J'ai mal au ventre ! »

Rahim ne se sent pas bien.

...

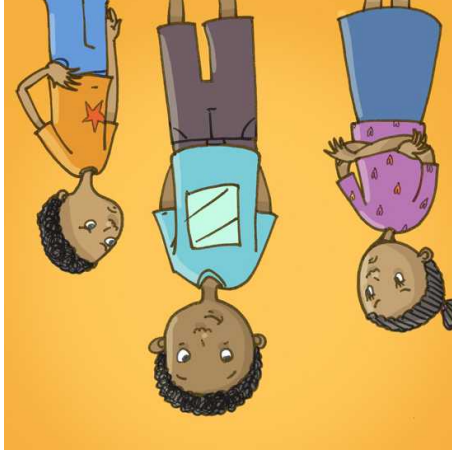
Parimovi стало зле.



Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim.
Mais Rahim ne regrette rien.

...

Ми також були дуже сердиті на Парима, але
йому було байдуже.





“Мамо, ти покараєш Рагіма?” - запитав мій молодший брат.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Невдовзі Рагім сам пожалкує про те, що зробив”, - відповіла мама.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »